

Forfatter: Palladius, Peder

Titel: Udrag fra Peder Palladius' Danske Skrifter

Citation: Palladius, Peder: "Peder Palladius' Danske Skrifter", i Palladius, Peder: *Peder Palladius' Danske Skrifter*, udg. af Lis Jacobsen , H.H. Thiele, 1911-1926, s. 36. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-palladius01val-shoot-idm140153320944352/facsimile.pdf> (tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: Peder Palladius' Danske Skrifter

*uestras traditiones, urgetis*, men Magdeborgerudg: *Vorbedet noch eynerley gestalt vnde driuel vp iuue minschen gesette* og Wittenbergerudg: *Verbietet einerley gestalt vnd treibt auff ewer menschen geseize*. Som man ser, har begge tyske Texter to ikke enstydige Verber: *vorbeden* og *drywen vp*, *verbieten* og *treiben auff*, mens den danske Text ligesom den latinske kun har eet: *tuinge, urgere*; ligeledes er det danske: *part aff Sacramentet* formet efter det latinske: *speciem Sacramenti* og er forskelligt fra de tyske Texters: *eynerley gestalt*. Dette Sted alene vilde da være nok til at vise, at en latinsk Oversættelse var benyttet. — Men endnu nogle faa Ex-empler paa Overensstemmelse skal nævnes.

S. 69, L. 25. Pall: *ve ve eder* = lat: *væ væ uobis*; men Magdeb.udg: *Ach vnde wee auer juwen hals* = Wittenb.udg: *Ach vnd wehe vber ewern hals*.

S. 89, L. 1: *Een herre/ hwsbonde* = lat: *Herus vel Pater familias*, men de tyske Udgaver kun: *en Here (ein Herr)*<sup>1</sup>.

S. 91, L. 27 og S. 92, L. 15: *I naffn Faders* = lat: *In nomine patris*, men ty: *Des wolde Godt de Vader (Des walt Gott Vater)*.

S. 93, L. 31: *vaagen/ ædrw* = lat. (Sauromannus' Oversættelse): *vigilantem, sobrium*, men ty. kun: *nüchtern*.

S. 95, L. 3: *ære din Fader oc din Moder* = lat: *Honora patrem tuum et matrem tuam*, men ty: *Eere Vader vnde Moder (Ehre Vater vnd Mutter)*.

Latinsk paavirkede Konstruktioner findes undtagelsesvis, f. Ex. S. 94, L. 1: *bequem til ath lære andre* = lat: *idoneum ad docendum*, men ty: *leerhafftig*.

S. 95, L. 5: *du maat bliffue laangliiffuit* = lat: *sis longaeuus*, men ty: *lange leueest (lange lebest)*.

Den latinske Oversættelse, Palladius (ligesom Vormordsen) har brugt, er Lonicerus', thi kun han har Oversættelse af Luthers Fortale<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> I det følgende angives stadig den nedertyske Text først; derefter den højtyske, som sættes i {}.

<sup>2</sup> Da, som ovf. omtalt, Palladius' „vaagen, ædrw“ vistnok er en Gen-